

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 131

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa inzake de bijzondere voorwaarden die toepasselijk zijn op de vestiging en het functioneren van internationale militaire hoofdkwartieren binnen het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden;
Parijs, 25 mei 1964*

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands

The Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe, represented by the Supreme Allied Commander Europe,

Considering that

1. the relations between the Parties to the North Atlantic Treaty and International Military Headquarters have been generally described in the Protocol signed in Paris on 28 August 1952 to the Agreement concluded in London on 19 June 1951 by the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces

and that

2. the North Atlantic Council, in accordance with paragraph 1 of Article 14 of the above-mentioned Protocol, declared said Protocol

applicable to the SHAPE Technical Centre by a decision of 20 February, 1963,

but that

3. certain provisions should still be elaborated regarding the establishment and operation of International Military Headquarters that have been or may be set up within the European territory of the Kingdom of the Netherlands,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

In the present Agreement:

1. the abbreviation "SHAPE" shall mean Supreme Headquarters Allied Powers Europe;

2. the abbreviation "SACEUR" shall mean Supreme Allied Commander Europe;

3. "Allied Headquarters" shall mean any International Military Headquarters immediately subordinate to SHAPE and any other International Military Headquarters or Organization subordinate to SHAPE to which Article 14 of the Protocol may be declared applicable by the North Atlantic Council;

4. "Agreement" shall mean the Agreement concluded in London on June 19, 1951 by the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces;

5. "Protocol" shall mean the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952.

Article II

Location of Allied Headquarters

The peacetime location in the European territory of the Kingdom of the Netherlands of the various sections of Allied Headquarters and any change in such location shall be decided upon by arrangement between the Netherlands Government and SHAPE.

Article III

Personnel strength of Allied Headquarters

(1.) SACEUR shall inform the Netherlands Government of the personnel strength of Allied Headquarters within Netherlands territory on the date of the entry into force of

a. the present Agreement, and

b. arrangements, referred to in Article II above.

(2.) SACEUR is authorized to increase the number of personnel of any Allied Headquarters up to a maximum of 10 % above the original strength referred to in the previous paragraph and shall report the total strengths of the Allied Headquarters to the Netherlands Government periodically.

(3.) Should a proposed increase mean exceeding the 10 % maximum, SACEUR shall not implement the increase before he has obtained the approval of the Netherlands Government to a new percentage within the limits of which the existing number may be increased.

Article IV

Legal capacity

The legal capacity attributed to SHAPE by Article 10 of the Protocol shall, as regards either SHAPE itself or any Allied Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, be exercised by SACEUR or by a subordinate authority appointed by him to act in his name and on his behalf.

Article V

Representation in law

When so requested, the Netherlands Government may consent to act on behalf of SHAPE in any legal proceedings in which an Allied Headquarters is involved before a Netherlands court. SHAPE shall reimburse the Netherlands Government for any expenditure thus incurred.

Article VI

Inviolability of premises

(1.) Persons who on the strength of a Netherlands legal provision are authorized to enter a place against the tenant's wishes shall not enter the premises of an Allied Headquarters without the consent of its Commander or Director.

(2.) Such consent shall be granted immediately to persons who have written authorization to enter the premises from the Public Prosecutor ("Procureur-Generaal") in the Court of Appeal ("Gerechtshof") within the jurisdiction of which the building is located.

(3.) Nothing in this Article shall infringe either the inviolability of archives and other official documents or the procedures of verification as laid down in Article 13 of the Protocol.

Article VII

Immunities

(1.) The Netherlands Government shall accord to military as well as to civilian personnel of other than Netherlands nationality holding

interallied positions of high responsibility for the duration of their mission immunity from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority. This immunity is not accorded for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty.

(2.) The Netherlands Government shall, in agreement with SHAPE, specify the functions for which said immunity shall be granted.

(3.) The Secretary-General of NATO has the right and the duty to waive the immunity of any of the abovementioned persons in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interest of the Allied Headquarters.

(4.) If the immunity is not waived, the Secretary-General of NATO shall use his best endeavours to bring about a just settlement of any claims.

(5.) The Secretary-General of NATO and SACEUR shall at all times collaborate with the Netherlands authorities with a view to facilitating the administration of justice, to assuring due observance of police regulations and to avoiding every excess to which the privileges and immunities mentioned above might give rise.

Article VIII

Taxes and duties

(1.) To give effect to Article 8, paragraph 1, of the Protocol the Netherlands Government shall grant Allied Headquarters relief from Netherlands taxes and duties in so far as such taxes and duties are readily identifiable to the extent and in the manner prescribed below.

(2.) The relief from tax and duty granted on expenditure made by Allied Headquarters in the Netherlands in respect of equipment, materials, facilities and services acquired in the interest of common defence and for their official and exclusive benefit shall, with due regard to paragraph 1 of this Article, apply to:

- a. turnover tax, and
- b. import tax and duty,

in so far as such relief would be granted if the goods in question were exported from the Netherlands, whether they are in fact exported or retained in the Netherlands.

(3.) (a.) With regard to payments made under contracts concluded with Netherlands suppliers and financed directly by an Allied Headquarters, the tax and duty relief granted under the present

Agreement shall be effected in such manner that payments by the Allied Headquarters under such contracts shall be net of the duties and taxes specified in paragraph 2.

(b.) With respect to payments, made by the Netherlands Government acting as purchasing agent for SHAPE, that are to be either wholly or partially reimbursed by SHAPE, such reimbursement shall not include the duty and tax specified in paragraph 2.

(4.) Should any Netherlands tax or duty not specifically referred to in the present Agreement be payable on expenditures envisaged in the present Agreement, the two Parties shall confer to decide whether relief from such taxes and duties would be consistent with the principles underlying this Agreement. If it is, the two Parties will arrange procedures for providing relief from such taxes and duties.

(5.) Military as well as civilian personnel of other than Netherlands nationality holding interallied positions of high responsibility and designated by the Netherlands Government in accordance with Article VII of the present Agreement:

a. may obtain goods intended for their official use tax and duty free with due observance of the provisions and the restrictions to be laid down by the Netherlands Government;

b. shall be accorded the same facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of the diplomatic corps.

Article IX

Communications

(1.) Unless otherwise provided for in this Article, an Allied Headquarters shall use the public telecommunications systems of the Kingdom of the Netherlands. Excepting any other arrangements provided for in the present Agreement, such use shall be subject to the Netherlands regulations in force at the time. In the application of said regulations, the treatment given to the Allied Headquarters shall not be less favourable than that given to the Netherlands Armed Forces.

(2.) As and when required for military purposes, an Allied Headquarters shall be allowed to set up, operate and maintain:

a. wire telecommunications facilities inside and outside the premises occupied by it;

b. radio installations,

in accordance with approved NATO procedures, bilateral agreements and regulations applicable to the Netherlands Armed Forces.

(3.) The through-connection of telecommunications facilities, established by an Allied Headquarters, with the public network of the Kingdom of the Netherlands shall be subject to the approval of the

Netherlands Postal and Telecommunications Services (PTT); the criteria to be applied shall not be less favourable than those applied to the Netherlands Armed Forces.

(4.) An Allied Headquarters and the Netherlands Military Authorities concerned shall conclude detailed arrangements on the establishment, operation and maintenance of telecommunications facilities.

(5.) All services rendered by the Netherlands Government shall be charged for in accordance with NATO agreements and with the regulations and rates applicable to the Netherlands Armed Forces.

Article X

Contracts for services

If an Allied Headquarters wishes to employ staff not enjoying international status at local wage rates, provisions regarding Netherlands social security regulations shall be arranged between the Netherlands Government and SHAPE.

Article XI

Suspension in the event of hostilities

The present Agreement shall remain in force in the event of hostilities to which the North Atlantic Treaty is applicable. However, either Party to the present Agreement has the right to suspend, so far as it is concerned, the application of any provision of the present Agreement by giving 60 days' notice to the other Party. If that right is exercised, the two Parties shall immediately consult one another with a view to agreeing on suitable provisions to replace the suspended provisions.

Article XII

Settlement of disputes

All differences between the Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between them without recourse to any outside jurisdiction. Except where express provision is made to the contrary in the Agreement or in the Protocol, differences which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the North Atlantic Council.

Article XIII

Entry into force

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force definitively on the day on which SHAPE has been notified by the Government of the Kingdom of the Netherlands that the conditions constitutionally required for its entry into force have been fulfilled in the Netherlands.

Article XIV

Duration and revision

(1.) The present Agreement shall remain in force as long as the Protocol remains effective with respect to the Kingdom of the Netherlands.

(2.) It may be revised by mutual agreement at the request of either Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Paris on the 25th May 1964, in duplicate, in the English, Dutch and French languages, the English text being authoritative in cases of disagreement.

For the Kingdom of the
Netherlands:

(sd.) H. N. BOON

For the Supreme Headquarters
Allied Powers Europe:

(sd.) L. L. LEMNITZER

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa inzake de bijzondere voorwaarden, die toepasselijk zijn op de vestiging en het functioneren van internationale militaire hoofdkwartieren binnen het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden

Het Koninkrijk der Nederlanden en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa, vertegenwoordigd door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa,

Overwegende

1. dat de betrekkingen tussen de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag en de internationale militaire hoofdkwartieren in algemene zin zijn omschreven in het op 28 augustus 1952 te Parijs ondertekende Protocol bij het op 19 juni 1951 te Londen door de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag gesloten Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten,

en

2. dat de Noordatlantische Raad, overeenkomstig artikel 14, eerste lid, van het bovengenoemde Protocol, bij een besluit van 20 februari 1963 dit Protocol van toepassing heeft verklaard op het Technisch Centrum van SHAPE,

maar

3. dat zekere bepalingen nog moeten worden uitgewerkt inzake de vestiging en het functioneren van op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden opgerichte of op te richten internationale militaire hoofdkwartieren,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Omschrijvingen

In deze Overeenkomst betekent

1. de afkorting „SHAPE”: Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa;

2. de afkorting „SACEUR”: Geallieerde Opperbevelhebber in Europa;

3. „Geallieerd Hoofdkwartier”: elk rechtstreeks aan SHAPE ondergeschikt internationaal militair hoofdkwartier en elk ander aan SHAPE ondergeschikt internationaal militair hoofdkwartier of elke andere aan SHAPE ondergeschikte internationale militaire organi-

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des Quartiers Généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas

Le Royaume des Pays-Bas et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe, représenté par le Commandant Suprême Allié en Europe,

Considérant

1. que les rapports entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les Quartiers Généraux militaires internationaux ont été définis en général par le Protocole signé à Paris le 28 août 1952 annexe à la Convention conclue par les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord à Londres le 19 juin 1951 sur le statut de leurs forces,

et

2. que, conformément à l'article 14, paragraphe 1er, dudit Protocole, le Conseil de l'Atlantique Nord a, par une décision du 20 février 1963, déclaré ce Protocole applicable au Centre Technique du SHAPE

mais

3. que certaines dispositions doivent encore être mises au point au sujet de l'installation et du fonctionnement des Quartiers Généraux militaires internationaux qui sont ou qui pourraient être installés sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Définitions

Dans le présent Accord:

1. l'abréviation „SHAPE” désigne le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe;

2. l'abréviation „SACEUR” désigne le Commandant Suprême Allié en Europe;

3. on entend par „Quartier Général interallié” tout Quartier Général militaire international directement subordonné au SHAPE et tout autre Quartier Général militaire international ou organisation militaire internationale subordonnés au SHAPE, auxquels l'article 14

satie, waarop de Noordatlantische Raad artikel 14 van het Protocol van toepassing verklaart;

4. „Verdrag”: het op 19 juni 1951 te Londen door de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag gesloten Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten;

5. „Protocol”: het op 28 augustus 1952 te Parijs ondertekende Protocol nopens de rechtspositie van uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag ingestelde internationale militaire hoofdkwartieren.

Artikel II

Plaats van vestiging van de Geallieerde Hoofdkwartieren

De plaats van vestiging van de onderscheiden onderdelen van de Geallieerde Hoofdkwartieren in vreedstijd op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en elke wijziging in die plaats worden bepaald door een regeling tussen de Nederlandse Regering en SHAPE.

Artikel III

Personneelssterkte van de Geallieerde Hoofdkwartieren

(1.) SACEUR verwittigt de Nederlandse Regering van de personeelssterkte van de Geallieerde Hoofdkwartieren op Nederlands grondgebied op het tijdstip van inwerkingtreding van

- a. deze Overeenkomst en
- b. de regelingen bedoeld in artikel II.

(2.) SACEUR is bevoegd de omvang van het personeel van ieder Geallieerd Hoofdkwartier te verhogen tot een maximum van 10 procent boven de oorspronkelijke sterkte als bedoeld in het vorige lid en verwittigt de Nederlandse Regering periodiek van de totale sterkte van de Geallieerde Hoofdkwartieren.

(3.) Indien een voorgenomen verhoging boven het maximum van 10 procent uitgaat, brengt SACEUR deze verhoging niet tot stand alvorens van de Nederlandse Regering toestemming te hebben verkregen tot een nieuw percentage binnen de grenzen waarvan de bestaande omvang kan worden verhoogd.

Artikel IV

Bevoegdheid tot het verrichten van rechtshandelingen

De in artikel 10 van het Protocol aan SHAPE toegekende bevoegdheid tot het verrichten van rechtshandelingen wordt, wat betreft hetzij SHAPE zelf, hetzij elk Geallieerd Hoofdkwartier binnen het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, uitgeoefend door SACEUR of door een ondergeschikte gezagsdrager, die door hem is aangewezen om in zijn naam en namens hem te handelen.

du Protocole sera déclaré applicable par le Conseil de l'Atlantique Nord;

4. on entend par „Convention” la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, conclue à Londres le 19 juin 1951;

5. on entend par „Protocole” le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952.

Article II

Emplacement

L'emplacement en temps de paix, sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, des divers éléments des Quartiers Généraux interalliés et toute modification de ces emplacements sont fixés par arrangement entre le Gouvernement Néerlandais et le SHAPE.

Article III

Effectifs

(1.) Le Gouvernement Néerlandais est informé par SACEUR des effectifs des Quartiers Généraux interalliés sur le territoire néerlandais à la date de l'entrée en vigueur

- a) du présent Accord et
- b) des arrangements visés à l'article II.

(2.) SACEUR est autorisé à augmenter au maximum de 10 % les effectifs de chacun des Quartiers Généraux interalliés tels qu'ils existent à la date mentionnée au paragraphe précédent et porte périodiquement le total des effectifs des Quartiers Généraux interalliés à la connaissance du Gouvernement Néerlandais.

(3.) Si une augmentation proposée a pour effet d'entraîner un dépassement de ce plafond, SACEUR n'effectuera pas cette augmentation avant d'avoir obtenu l'accord du Gouvernement Néerlandais pour un nouveau pourcentage dans la limite duquel les effectifs existant à ce moment pourront être augmentés.

Article IV

Capacité juridique

En ce qui concerne tant le SHAPE proprement dit que tout Quartier Général interallié sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, la capacité juridique reconnue au SHAPE par l'article 10 du Protocole est exercé par SACEUR ou par une autorité subordonnée, désignée par lui pour agir en son nom et pour son compte.

Artikel V

Vertegenwoordiging in rechte

De Nederlandse Regering kan op een desbetreffend verzoek erin toestemmen ten behoeve van SHAPE op te treden in elk rechts-geding, aanhangig bij een Nederlandse rechterlijke instantie, waarin een Geallieerd Hoofdkwartier is betrokken. Alle daaraan verbonden kosten worden door SHAPE aan de Nederlandse Regering vergoed.

Artikel VI

Onschendbaarheid van de gebouwen

(1.) Zij, die krachtens een Nederlandse wettelijke bepaling bevoegd zijn een plaats tegen de wil van de rechthebbende te betreden, betreden de gebouwen van een Geallieerd Hoofdkwartier niet dan met toestemming van zijn Commandant of Directeur.

(2.) Zodanige toestemming wordt onmiddellijk verleend aan hen, die schriftelijk tot betreding zijn gemachtigd door de Procureur-Generaal bij het Gerechtshof binnen welks rechtsgebied het gebouw is gelegen.

(3.) Niets in dit artikel doet afbreuk aan de onschendbaarheid van archieven en andere officiële documenten, noch aan de verificatieprocedures, zoals deze zijn neergelegd in artikel 13 van het Protocol.

Artikel VII

Immunititeiten

(1.) De Nederlandse Regering verleent zowel aan militairen als aan burgers van andere dan Nederlandse nationaliteit, die geallieerde functies bekleden met hoge verantwoordelijkheid, voor de duur van hun zending, immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheid hebben gezegd, geschreven en gedaan. Deze immuniteit wordt niet toegekend ten voordele van de personen zelf, maar ter verzekering van de onafhankelijke uitoefening van hun functies met betrekking tot het Noordatlantisch Verdrag.

(2.) De Nederlandse Regering stelt in overeenstemming met SHAPE de functies vast, voor welke genoemde immuniteit wordt verleend.

(3.) De Secretaris-Generaal van de NAVO heeft het recht en de plicht de immuniteit van elk van de bovenvermelde personen op te heffen telkens wanneer naar zijn oordeel de immuniteit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immuniteit afstand zou kunnen worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het belang van het Geallieerde Hoofdkwartier.

Article V

Représentation juridique

A la demande du SHAPE, le Gouvernement Néerlandais peut accepter de le représenter dans tous les procès où un Quartier Général interallié est partie devant les tribunaux néerlandais. Le SHAPE indemniserà le Gouvernement Néerlandais de toutes les dépenses faites à cet effet.

Article VI

Inviolabilité des bâtiments

(1.) Les personnes qui en vertu d'une disposition légale néerlandaise sont autorisés à pénétrer dans un lieu contre la volonté de l'occupant, ne pénètrent dans les bâtiments d'un Quartier Général interallié qu'avec l'autorisation de son Commandant ou Directeur.

(2.) Une telle autorisation est immédiatement accordée à ceux qui sont habilités à pénétrer dans les bâtiments en vertu d'un mandat écrit délivré par le Procureur-Général près de la Cour d'Appel („Gerechtshof") dans la juridiction de laquelle est sis le bâtiment.

(3.) Cet article ne porte nullement atteinte ni à l'inviolabilité des archives et des autres documents officiels ni aux procédures de vérification, telles qu'elles sont prévues à l'article 13 du Protocole.

Article VII

Immunités

(1.) Le Gouvernement Néerlandais accorde aux fonctionnaires militaires et civils exerçant des fonctions interalliées de haute responsabilité, sous réserve qu'ils ne soient pas de nationalité néerlandaise, pendant la durée de leur mission, l'immunité de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité. Cette immunité est accordée aux fonctionnaires, non à leur avantage personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord.

(2.) Le Gouvernement Néerlandais, en accord avec le SHAPE, fixe les fonctions pour lesquelles l'immunité susdite est accordée.

(3.) Le Secrétaire Général de l'OTAN a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de chacun des fonctionnaires susmentionnés dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudicier aux intérêts du Quartier Général interallié.

(4.) Indien de immuniteit niet wordt opgeheven, stelt de Secretaris-Generaal van de NAVO alles in het werk om een rechtvaardige regeling van alle aanspraken tot stand te brengen.

(5.) De Secretaris-Generaal van de NAVO en SACEUR werken te allen tijde met de Nederlandse autoriteiten samen teneinde de rechtsbedeling te vergemakkelijken, de nakoming van de politieverordeningen te verzekeren en ieder misbruik te vermijden, waartoe de bovenvermelde voorrechten en immuniteiten aanleiding zouden kunnen geven.

Artikel VIII

Belastingen en rechten

(1.) Ter uitvoering van artikel 8, eerste lid, van het Protocol verleent de Nederlandse Regering, in de mate en op de wijze als hieronder omschreven, aan de Geallieerde Hoofdkwartieren vrijstelling van Nederlandse belastingen en rechten, voor zover deze gerechtelijk herkenbaar zijn.

(2.) De vrijstelling van belastingen en rechten op uitgaven, die de Geallieerde Hoofdkwartieren in Nederland hebben gedaan met betrekking tot uitrusting, goederen, werken en diensten voor de gemeenschappelijke verdedigingsinspanning en voor hun officieel gebruik te eigen behoefte, is met inachtneming van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel van toepassing op:

- a. omzetbelasting en
- b. invoerrechten en -belastingen,

voor zover vrijstelling zou worden verleend, indien de goederen uit Nederland zouden worden uitgevoerd, ongeacht of zij in feite worden uitgevoerd dan wel in Nederland blijven.

(3.) (a) Met betrekking tot betalingen uit hoofde van met Nederlandse leveranciers gesloten en rechtstreeks door een Geallieerd Hoofdkwartier gefinancierde contracten wordt de krachtens deze Overeenkomst toegekende vrijstelling van belastingen en rechten verwezenlijkt op zodanige wijze, dat in de betalingen door een Geallieerd Hoofdkwartier de in het tweede lid genoemde rechten en belastingen niet zijn begrepen.

(b) Met betrekking tot betalingen, die de Nederlandse Regering heeft gedaan in haar hoedanigheid van inkoper voor SHAPE en waarvoor zij geheel of gedeeltelijk terugbetaling ontvangt van SHAPE, bevat zodanige terugbetaling niet de in lid 2 genoemde rechten en belastingen.

(4.) Indien een niet met name in deze Overeenkomst genoemde Nederlandse belasting of genoemd Nederlands recht de in deze Overeenkomst bedoelde uitgaven zou treffen, zullen de beide Partijen bijeenkomen om te beslissen over de vraag, of vrijstelling van zo-

(4.) Si l'immunité n'est pas levée, le Secrétaire Général de l'OTAN emploiera tous ses efforts à ce que soit assuré un juste règlement de toutes les réclamations.

(5.) Le Secrétaire Général de l'OTAN et SACEUR collaborent en tout temps avec les autorités néerlandaises afin de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient conduire les immunités et privilèges susmentionnés.

Article VIII

Impôts et Taxes

(1.) Conformément à l'article 8, paragraphe 1er, du Protocole, le Gouvernement Néerlandais accorde aux Quartiers Généraux interalliés l'exemption d'impôts et de taxes néerlandais pour autant que ceux-ci sont directement identifiables et ce dans la mesure et de la façon définies ci-dessous.

(2.) L'exemption d'impôts et de taxes sur les dépenses faites par les Quartiers Généraux interalliés aux Pays-Bas concernant l'équipement, les marchandises, les travaux et les services pour la défense commune et pour leur propre usage officiel, s'applique, compte tenu du paragraphe premier du présent article:

- a. à l'impôt sur le chiffre d'affaires et
- b. aux droits et taxes à l'importation,

pour autant que l'exemption serait accordée au cas où les marchandises en question seraient exportées des Pays-Bas, qu'elles soient ou non réellement exportées des Pays-Bas.

(3.) (a) En ce qui concerne les paiements résultant de contrats conclus avec des fournisseurs néerlandais et directement financés par un Quartier Général interallié, l'exemption accordée en vertu du présent Accord est réalisée de telle manière que les paiements faits par un Quartier Général interallié sur la base de tels contrats soient nets des impôts, taxes et droits spécifiés dans le paragraphe 2.

(b) En ce qui concerne les paiements faits par le Gouvernement Néerlandais agissant en qualité d'acheteur pour le SHAPE et que le SHAPE doit rembourser entièrement ou partiellement, un tel remboursement n'inclut pas les impôts, taxes et droits mentionnés au paragraphe 2.

(4.) Au cas où un impôt, taxe ou droit néerlandais non expressément mentionné dans le présent Accord serait exigible sur les dépenses visées au présent Accord, les deux Parties se consulteront pour décider si l'exemption de tels impôts et taxes est compatible avec

danige belastingen en rechten verenigbaar zou zijn met de aan deze Overeenkomst ten grondslag liggende beginselen. Indien zulks het geval is, zullen de beide Partijen gezamenlijk een regeling treffen, die in vrijstelling van zodanige belastingen en rechten voorziet.

(5.) Militairen zowel als burgers van andere dan Nederlandse nationaliteit, die geallieerde functies met hoge verantwoordelijkheid bekleden en door de Nederlandse Regering zijn aangewezen overeenkomstig artikel VII van deze Overeenkomst:

a. kunnen voor officieel gebruik bestemde goederen met vrijstelling van belastingen en rechten betrekken, met inachtneming van de door de Nederlandse Regering te stellen voorwaarden en beperkingen;

b. genieten dezelfde faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegekend aan leden van het corps diplomatie.

Artikel IX

Verbindingen

(1.) Voor zover in dit artikel niet anders is bepaald, maakt een Geallieerd Hoofdkwartier gebruik van de openbare telecommunicatiesystemen van het Koninkrijk der Nederlanden. Behoudens andere regelingen waarin deze overeenkomst voorziet, valt zulk een gebruik onder de ten tijde van het gebruik van kracht zijnde Nederlandse bepalingen. Bij de toepassing van genoemde bepalingen is de behandeling van een Geallieerd Hoofdkwartier niet minder gunstig dan die van de Nederlandse krijgsmacht.

(2.) In de mate waarin zulks voor militaire doeleinden vereist is, is een Geallieerd Hoofdkwartier gerechtigd tot aanleg, gebruik en onderhoud van:

a. draadverbindingsfaciliteiten binnen en buiten de bij het Geallieerde Hoofdkwartier in gebruik zijnde ruimten, gebouwen en terreinen,

b. radio-installaties,

zulks in overeenstemming met aanvaarde NAVO-procedures, tweezijdige overeenkomsten en voorschriften, die gelden voor de Nederlandse krijgsmacht.

(3.) Doorverbinding van door een Geallieerd Hoofdkwartier aangelegde telecommunicatiefaciliteiten met het openbare net van het Koninkrijk der Nederlanden is onderworpen aan de goedkeuring van de Nederlandse PTT-administratie; de aan te leggen maatstaven zijn niet minder gunstig dan die, welke ten aanzien van de Nederlandse krijgsmacht worden toegepast.

(4.) Gedetailleerde regelingen betreffende de aanleg, het gebruik en het onderhoud van telecommunicatiefaciliteiten worden door een

les principes sur lesquels repose le présent Accord. Si cela est le cas, les deux Parties prendront d'un commun accord des dispositions afin d'assurer l'exemption de tels impôts et taxes.

(5.) Les fonctionnaires militaires et civils exerçant des fonctions interalliées de haute responsabilité, sous réserve qu'ils ne soient pas de nationalité néerlandaise, et qui ont été désignés par le Gouvernement Néerlandais conformément à l'article VII du présent Accord:

a. peuvent, en observant les conditions et restrictions à fixer par le Gouvernement néerlandais, obtenir des marchandises destinées à leurs usage officiel sans payer d'impôts, taxes ou droits;

b. jouissent, en ce qui concerne leurs bagages personnels, des mêmes facilités que celles accordées aux membres du corps diplomatique.

Article IX

Communications

(1.) Sauf dispositions contraires du présent article, un Quartier Général interallié utilisera les systèmes publics de télécommunication du Royaume des Pays-Bas. Sous réserve d'autres arrangements prévus par le présent Accord, l'utilisation desdits systèmes fera l'objet des dispositions néerlandaises en vigueur au moment de l'emploi. Lors de l'application des dispositions mentionnées, un Quartier Général interallié bénéficiera d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui appliqué aux Forces armées néerlandaises.

(2.) Dans la mesure où des fins militaires l'exigent, un Quartier Général interallié est autorisé à installer, à utiliser et à entretenir:

a. des facilités de télécommunication par câble à l'intérieur et à l'extérieur des espaces, des bâtiments et des terrains employés par lui,

b. des stations de radio,

conformément aux procédures déjà adoptées de l'OTAN, aux accords bilatéraux et aux réglementations valables pour les Forces armées néerlandaises.

(3.) Le raccordement des facilités de télécommunication installées par un Quartier Général interallié au réseau public du Royaume des Pays-Bas est soumis à l'approbation de l'Administration des P.T.T. néerlandaise; les normes à appliquer ne seront pas moins favorables que celles qui valent pour les Forces armées néerlandaises.

(4.) Des arrangements détaillés sur l'installation, l'utilisation et l'entretien de facilités de télécommunication seront conclus par un

Geallieerd Hoofdkwartier en de betrokken Nederlandse militaire autoriteiten getroffen.

(5.) Alle door de Nederlandse Regering verleende diensten worden in rekening gebracht in overeenstemming met de NAVO-overeenkomsten en de voorschriften en tarieven, die voor de Nederlandse krijgsmacht gelden.

Artikel X

Arbeidsovereenkomsten

Voor het geval dat een Geallieerd Hoofdkwartier personeel zonder internationale rechtspositie op plaatselijke arbeidsvoorwaarden in dienst wil nemen, zullen de Nederlandse Regering en SHAPE een regeling treffen aangaande de Nederlandse voorschriften op het gebied van de sociale voorzieningen.

Artikel XI

Schorsing in geval van vijandelijkheden

Deze Overeenkomst blijft van kracht bij het uitbreken van vijandelijkheden, waarop het Noordatlantisch Verdrag van toepassing is. Elk van beide Partijen heeft echter het recht, voor zover haar betreft, de toepassing van elk van de bepalingen van deze Overeenkomst te schorsen door de andere Partij hiervan kennis te geven met inachtneming van een termijn van 60 dagen. Wanneer dit recht wordt uitgeoefend, raadplegen beide Partijen elkander terstond teneinde overeenstemming te bereiken over passende bepalingen ter vervanging van de geschorste bepalingen.

Artikel XII

Beslechting van geschillen

Alle geschillen tussen de Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden door onderhandelingen tussen hen geregeld zonder beroep op enig rechterlijk orgaan buiten de NAVO. Geschillen, die niet door rechtstreekse onderhandelingen kunnen worden opgelost, worden, behoudens voor zover in het Verdrag of in het Protocol het tegendeel wordt bepaald, verwezen naar de Noordatlantische Raad.

Artikel XIII

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de dag van ondertekening en treedt definitief in werking op de dag, waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan SHAPE heeft te kennen gegeven, dat aan de grondwettelijk vereiste voorwaarden voor inwerkingtreding in Nederland is voldaan.

Quartier Général interallié et les autorités militaires néerlandaises en question.

(5.) Les frais de tous les services rendus par le Gouvernement Néerlandais seront calculés conformément aux accords de l'OTAN, et aux réglementations et aux tarifs valables pour les Forces armées néerlandaises.

Article X

Conventions du Travail

Au cas où un Quartier Général interallié veut engager des fonctionnaires non couverts par un statut international suivant les conditions de travail locales, le Gouvernement Néerlandais et le SHAPE arrêteront en commun accord un règlement au sujet des prescriptions néerlandaises dans le domaine de la sécurité sociale.

Article XI

Suspension en cas d'hostilités

Le présent Accord restera en vigueur en cas d'hostilités entraînant l'application du Traité de l'Atlantique Nord. Toutefois, chaque Partie aura le droit en le notifiant avec un préavis de 60 jours à l'autre Partie, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord pour autant qu'elle est en cause. Si ce droit est exercé, les deux Parties se consulteront immédiatement en vue de se mettre d'accord sur des dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

Article XII

Règlement des litiges

Toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglée par négociations entre elles sans recours à une juridiction extérieure. Sauf dans les cas où la Convention ou le Protocole contient une disposition contraire, les contestations qui ne peuvent pas être réglées par négociations directes, sont portées devant le Conseil de l'Atlantique Nord.

Article XIII

Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date à laquelle il est signé et entrera en vigueur définitivement à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au SHAPE que les conditions constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur ont été remplis aux Pays-Bas.

Artikel XIV

Duur en herziening

(1.) Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang het Protocol geldt met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden.

(2.) Zij kan in wederzijdse overeenstemming op verzoek van elk van beide Partijen worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs de 25 mei 1964, in tweevoud, in de Engelse, de Nederlandse en de Franse taal, waarvan de Engelse tekst gezaghebbend is in geval van verschil.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden:

(w.g.) H. N. BOON

Voor het Algemeen Hoofd-
kwartier van de Geallieerde
Mogendheden in Europa:

(w.g.) L. L. LEMNITZER

Article XIV

Durée et révision

(1.) Le présent Accord restera en vigueur tant que le Protocole reste valable à l'égard du Royaume des Pays-Bas.

(2.) Il pourra être révisé de commun accord à la demande de l'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 25 mai 1964, en double exemplaire, en langues anglaise, néerlandaise et française, le texte anglais faisant foi en cas de contestation.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) H. N. BOON

Pour le Quartier Général
Suprême des Forces Alliées
en Europe:

(s.) L. L. LEMNITZER

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel XIII voorlopig toegepast van 25 mei 1964 af en treden definitief in werking op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa (SHAPE) te kennen geeft, dat aan de grondwettelijk vereiste voorwaarden voor inwerkingtreding in Nederland is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 4 april 1949 te Washington gesloten Noordatlantisch Verdrag, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 355. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1955, 106.

Van het op 19 juni 1951 te Londen gesloten Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, naar welk Verdrag van 1951 onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 114. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 98.

Van het op 28 augustus 1952 te Parijs gesloten Protocol bij bovengenoemd op 19 juni 1951 te Londen gesloten Verdrag, nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag, naar welk Protocol onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 11. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 83.

Op 14 december 1954 werden te 's-Gravenhage nota's gewisseld tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering, houdende een overeenkomst betreffende de oprichting van een Technisch Studiecentrum voor de luchtverdediging. Tekst en vertaling van deze nota's zijn geplaatst in *Trb.* 1955, 1. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 210. Het Centrum was werkzaam ten behoeve van het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa (SHAPE). Op 20 februari 1963 besliste de Noordatlantische Raad, dat het Centrum een internationale militaire organisatie in de zin van arti-

kel 14, eerste lid, van het hierboven genoemde Protocol van 1952 zou zijn. De overgang naar de nieuwe status geschiedde per 1 maart 1963. Aanvankelijk heette het Technisch Centrum van SHAPE voor de Luchtverdediging, later Technisch Centrum van SHAPE. Naar het Centrum wordt onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst verwezen.

Op 25 mei 1964 werden te Parijs de volgende brieven, verband houdende met de onderhavige Overeenkomst, gewisseld:

Nr. I

Paris, May 25th, 1964.
no. 3744.

My dear General,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, which was signed to day, and in connection with paragraph 2 of article VI of this Agreement concerning the inviolability of premises, I have the honour to inform you that the Public Prosecutor ("Procureur Generaal") in the Court of Appeal ("Gerechtshof") within the jurisdiction of which the premises of an Allied Headquarters are located shall give written authorisation to enter these premises without the consent of the commander or director in exceptional cases only.

(sd.) H. N. BOON

Permanent Representative of the Netherlands
to the North Atlantic Council

*General Lyman L. Lemnitzer,
Supreme Allied Commander Europe,
SHAPE,
Paris.*

Nr. II

Paris, May 25th, 1964.
no. 3743.

My dear General,

With reference to article VII, para 2 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, which was signed to-day, I have the honour to inform you that the

Netherlands Government at this moment intend to grant the immunity mentioned in article VII, para 1 of said Agreement to the director and the deputy director of the SHAPE Technical Centre.

I shall appreciate it if you will let me know whether you can agree to this proposal.

(sd.) H. N. BOON

Permanent Representative of the Netherlands
to the North Atlantic Council

*General Lyman L. Lemnitzer,
Supreme Allied Commander Europe,
SHAPE,
Paris.*

Nr. III

SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE
GRAND QUARTIER GÉNÉRAL DES PUISSANCES ALLIÉES
EN EUROPE

25 May 1964

Dear Mr. Ambassador,

In reply to your letter of 25 May 1964 concerning Article VII (paragraph 2) of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the establishment and operation of international military headquarters in the Netherlands, which was signed today, I agree to the proposal of the Netherlands Government whereby, at this time, the immunity mentioned in the said Article shall be granted to the Director and Deputy Director of the SHAPE Technical Centre.

Sincerely,

(sd.) L. L. LEMNITZER

General, U.S. Army
Supreme Allied Commander

*His Excellency Dr. H. N. Boon
The Netherlands Permanent Representative
to the North Atlantic Council
North Atlantic Treaty Organization
Place du Maréchal de Lattre de Tassigny
Paris 16, France*

Uitgegeven de achttiende september 1964.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.*